

GLOSSAIRE

Aba : clairvoyance ou don de voyance.

Agasan : possession spirituelle provoquée par l'alcool.

Amitai : force vitale d'un objet inanimé, ou objet animé.

Amidai : couronne de chamane bouriate en forme d'andouillers en métal ; peut aussi désigner l'ensemble du costume d'un chamane bouriate.

Ami, amin : aspect d'âme du Monde d'en haut, soi supérieur, sur-âme.

Amiluulah : éveil de la force vitale des objets inanimés (tambours, effigies, etc.).

Ariun : état de propreté spirituelle.

Arkhi : désigne aujourd'hui la vodka ; traditionnellement, lait de jument fermenté.

Arsa : genévrier pour les soins ou comme encens.

Arshaan : eau ou liquide chargé(e) de pouvoir utilisé(e) pour nettoyer ou soigner.

Böö (boo, boh, bo'e) : terme générique pour « chamane », généralement masculin.

Böö darhan (Dorlig böö) : chamanes forgerons, ou chamanes « rouges ».

Böögiin övchin : dite aussi « maladie du chamane », cette maladie indique que le sujet doit devenir chamane.

Burhan : plusieurs définitions possibles ; il peut s'agir d'un esprit puissant et destructeur.

Burkhan : êtres de haut statut spirituel, divinités ; voir aussi *tenger*.

Buyan : bénédictions, actes méritoires, vertu.

Chotgor: aspect de l'âme *süins* d'un être humain demeuré dans le monde du milieu après la mort; fantôme vampirique, cause fréquente de maladie.

Deel: habit traditionnel mongol, sorte de caftan ou de tunique longue.

Dom/domtoi: magie/instrument magique imprégné de pouvoir.

Dorlig: dieu des Forgerons.

Ezen (ou *ezehn*, pluriel: *ezed*): esprit de la nature attaché à la terre ou à un lieu.

Ger: yourte (maison nomade portable en feutre).

Gol: *axis mundi*, axe du monde métaphorique, qui relie tous les mondes spirituels.

Golomt: foyer central, ou cheminée, également symbole de l'*axis mundi*.

Hanhinuur: grelots coniques fixés au costume du chamane, à son tambour, etc.

Hel-am: rumeur malveillante dont on ne peut généralement pas retrouver l'origine.

Henggerg (ou *tuur*): tambour.

Hiimori: « cheval de vent », pouvoir personnel ou vitalité spirituelle d'un individu.

Horiböö: canne ou bâton rituel(le), également signe d'un niveau d'initiation avancé.

Huur: guimbarde (à languette vibrante).

Khadag: écharpe cérémonielle utilisée pour orner l'espace sacré, ou offerte à autrui en signe de considération.

Lus (*lus savdag*): esprits de la nature, en particulier de l'eau et de la terre.

Manjig: pompon ornant le costume chamanique.

Maykhabsha: rideau de franges bouriate surmonté d'une calotte.

Munkh Tenger: réalité/divinité du Ciel bleu éternel, force créatrice suprême.

Naadam: jeu ou compétition, également rencontre/festival annuel(le) d'athlétisme.

Ongon (pluriel: *ongot*): esprits alliés chamaniques et/ou leur effigie; vaste catégorie d'esprits protecteurs et alliés.

Ongon orokh: descendre dans le corps du chamane et fusionner avec lui.

Orba: mailloche et objet de pouvoir rituel du chamane.

Ovoo: sanctuaires chamaniques, cairns sacrés faits de perches de bois et de pierres entassées.

Shanar (bouriate): cérémonies marquant le passage à un niveau supérieur dans l'initiation chamanique, ou processus d'initiation chamanique dans son ensemble.

Süld: aspect de l'âme humaine qui retourne à la nature après la mort.

Süins: l'un des aspects de l'âme humaine, personnalité individuelle susceptible de se réincarner.

Süins zailah: perte de fragment d'âme, ou perte d'une partie de l'âme *süins*.

Tashuur: fouet de guérison chamanique.

Tenger (*tengri*, *tengr*): paradis, cieux, divinités ou forces célestes.

Tengeri: marcheur du ciel, ou habitant du ciel.

Toli: miroir chamanique en métal, généralement à effet protecteur; peut aussi servir d'instrument de guérison, de purification ou de divination.

Tonog: outils ou instruments chamaniques.

Tug: lance-bannière utilisée à des fins spirituelles ou militaires, représentant les forces protectrices.

Tulku: lama réincarné.

Twalaah: balancement du chamane fusionné avec un esprit.

Udgan (*udagan*, *utgan*, *odigon*): chamane initiée, établie.

Udha (darkhate: *udam*, bouriate: *utkha/utcha*): esprit de l'initiation chamanique, mais aussi capacité/talent, ou lignage d'esprits, racine ou étincelle spirituelle.

Uhaangui: absence de souvenirs ou de conscience.

Zaarin: maître chamane, habituellement un homme, qui a franchi les neuf, douze ou treize niveaux du système d'initiation bouriate.

Zayaan: esprit capable de guider la destinée ou la force vitale des vivants.

Zayaashi (bouriate): âme-destin, l'un des aspects de l'âme.

Zeli: corde en crin de cheval tressé utilisée pour délimiter l'espace sacré ou entraver les esprits perturbateurs.

Zuud manakh: rêve lucide ou conscient.

NOTES

INTRODUCTION

- 1 Harner, Michael, *The Way of the Shaman*, HarperOne, San Francisco, 1990, p. xvii.
[Traduction française : *La Voie du chamane, Un manuel de pouvoir & de guérison*, traduit de l'américain par Zéno Bianu, mise à jour et préface de Laurent Huguelit, Mama Éditions, Paris, 2011, p. 21-22.]
- 2 Winkelman, Michael J., *Shamanism: A Biopsychosocial Paradigm of Consciousness and Healing*, Praeger ABC-CLIO, LLC, Santa Barbara, CA, 2010, p. 1-2.

1. IMMERSION

- 1 Purev, Otgony, *Mongolian Shamanism*, 5^e édition, traduit du mongol par Purvee Gurbadaryn, Munkhiin Useg Publishers, Oulan-Bator, 2010.
- 2 N.d.T. : *gal* dans l'original ; ce mot prend tout son sens dans la suite du récit.
- 3 May, Edwin C. (PhD), Rubel, Victor (PhD) et Auerbach, Loyd (MS), *ESP Wars: East and West: An Account of the Military Use of Psychic Espionage as Narrated by the Key Russian and American Players*, Create Space Independent Publishing Platform, 9 août 2014.
- 4 Dr Carl G. Jung, dans un discours prononcé en 1919 à la Society for Psychical Research en Angleterre.
- 5 N.d.T. : *gal* en anglais ; « a gal named Cat » fait écho au nom de la ville, Khatgal.